Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usłyszeliśmy o nich wieść, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga, ból jak rodzącą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszeliśmy o nich wieść. Opadły nam ręce. Dopadły nas trwoga i bóle jak rodzącą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy usłyszeliśmy wieść o nich, nasze ręce osłabły, ogarnęły nas trwoga i ból, jak u rodzącej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Skoro usłyszymy wieść o nim, osłabieją ręce nasze, ucisk nas ogarnie, i boleść jako rodzącą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słyszeliśmy wieść o nim, osłabiały ręce nasze, ucisk poimał nas, boleści jako rodzącą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszeliśmy wieść o nich - ręce nam opadły, lęk nas ogarnął i ból, niby rodzącą kobietę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy usłyszeliśmy wieść o nich, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga, bóle jak rodzącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszeliśmy wieść o nim, opadły nam ręce, ogarnęła nas trwoga i ból, jak tę, która rodzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy usłyszeliśmy wieść o tym, padł na nas strach, ogarnął nas lęk jak bóle rodzącą kobietę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszeliśmy o nim: zdrętwiały nam ręce, zdjęła nas trwoga, dreszcz - jak rodzącą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми почули чутку про них, зівяли наші руки, нас охопила скорбота, болі як в тієї, що родить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeliśmy o nim wieść, więc opadają nasze ręce, ogarnia nas trwoga, dreszcze jak rodzącą! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszeliśmy wieść o nim. Opadły nam ręce. Ogarnęła nas udręka, boleści jak u rodzącej. |

1. 1) <x>290 13:8</x>; <x>400 4:9-10</x> [↑](#footnote-ref-2)